

RELEVÉ ÉPIDÉMIOLOGIQUE HEBDOMADAIRE WEEKLY EPIDEMIOLOGICAL RECORD

32^e ANNÉE

32nd YEAR

SOMMAIRE	Page	CONTENTS
Notifications de maladies quarantenaies	2	Notifications of quarantinable diseases
Maladies quarantenaies dans des villes attenantes à un port ou un aéroport	7	Quarantinable diseases in towns adjacent to a port or an airport
Fièvre jaune: Centres de vaccination habilités	8	Yellow fever: Designated vaccinating centres
Fièvre jaune: Zones infectées	8	Yellow fever: Infected areas
Règlement sanitaire international	8	International Sanitary Regulations

Ce Relevé contient es renseignements reçus des administrations sanitaires nationales par l'OMS en son siège, ses bureaux régionaux et la Station d'information épidémiologique de Singapour

Les notifications prescrites par la législation sanitaire internationale en vigueur, concernant les mesures quarantenaies, les vaccinations et autres sujets, sont publiées telles qu'elles sont reçues des gouvernements, aucun commentaire ne les accompagne, même lorsqu'elles semblent dépasser les dispositions de cette législation.

Dans ce dernier cas, le gouvernement intéressé est averti des divergences constatées, toutefois, les administrations sanitaires sont invitées à présenter toute remarque à l'OMS à l'adresse suivante:

Section de la Quarantaine internationale
Adresse télégraphique: EPIDNATIONS, GENÈVE.

This Record is compiled from information received from National Health Administrations, by WHO Headquarters, Regional Offices and the Epidemiological Intelligence Station at Singapore

Notifications required under existing International Sanitary Legislation are, in respect of quarantine measures vaccination and other items, published as received from reporting Governments, without comment, even though the contents of such notifications appear to be in excess of the provisions of that legislation.

In the latter event, the attention of the Government concerned will be drawn to discrepancies, but Health Administrations are invited to present the comments to WHO. All communications, to be sent to,

Section of International Quarantine
Telegraphic Address EPIDNATIONS GENÈVE.



ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WORLD HEALTH ORGANIZATION

PALAIS DES NATIONS
GENÈVE

4 JANVIER 1957

NOTIFICATIONS

de peste, choléra, fièvre jaune, variole, typhus et fièvre récurrente, aux termes de la législation sanitaire internationale

of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus and relapsing fever under International Sanitary Legislation

Explication des signes utilisés — Explanation of symbols used

- Notification reçue d'un gouvernement aux termes de l'article 3 du Règlement sanitaire international indiquant qu'une circonscription est devenue infectée à la date donnée.
Notification received under Article 3 of the International Sanitary Regulations from the Government that the area became an infected local area on the date indicated.
- Notification reçue d'un gouvernement aux termes de l'article 6 du Règlement sanitaire international indiquant qu'une circonscription était indemne à la date donnée.
Notification received under Article 6 of the International Sanitary Regulations from the Government that the area was free from infection on the date indicated.

- . Chiffres non encore disponibles — Figures not yet received
- A Aéroport — Airport
- P Port maritime ou fluvial — Maritime or river port
- † Cas importé — Imported case
- Ⓟ Chiffres préliminaires — Preliminary figures
- ℞ Chiffres révisés — Revised figures
- Ⓢ Cas suspect — Suspected case

PESTE — PLAGUE

Amérique — America		C.	C.
ÉQUATEUR — ECUADOR		4-10.XI	11-17.XI
<i>Provinces</i>			
Chimborazo	0	1	
Loja	2	1	
Manabi	0	5	
		18-24.XI	25.XI-1.XII
<i>Provinces</i>			
Loja	4	4	
Manabi	0	2	
 Asie — Asia			
BIRMANIE — BURMA		C.	D.
		23-29.XII	
		2	1
INDE — INDIA		C.	D.
		18-24.XI	25.XI-1.XII
<i>Assam State</i>			
Kamrup District	3	2	... ..
		2-8.XII	9-15.XII
<i>Mysore State</i>			
<i>Districts</i>			
Kolar	1 ^p	1 ^p	... ..
Mysore . . . . .	.	...	4 ^p 2 ^p
 <i>Mysore State</i>			
<i>Districts</i>			
Bijapur District		0 ^r	0 ^r
 Autres notifications, publiées précédemment, sur la présence de la peste au cours des 2 dernières semaines			
16-29.XII			
Néant — Nil			

CHOLÉRA — CHOLERA

Asie — Asia		C.	D.	C.	D.
INDE — INDIA		16-22.XII		23-29.XII	
Calcutta (PA) ¹	3	3	2	2	
¹ Excl. Airport Area.					
		18-24.XI		25.XI-1.XII	
<i>Andhra Pradesh State</i>					
<i>Districts</i>					
Adilabad	2	1	...	...
East Godavari	116	52	185 ^p	86 ^p	
Guntur	2	1	...	..
Krishna	35	13	...	..
Kurnool	32	7	...	...
Medak	2	2	1 ^p	0 ^p	
Nalgonda	48	21	14 ^p	8 ^p	
Nizamabad	11	5	20 ^p	8 ^p	
Srikakulam	293	156	.	..	
Visakhapatnam	2	2	14 ^p	10 ^p	
West Godavari	28	16	...	...
<i>Assam State</i>					
Kamrup District	7	6	...	...
<i>Bihar State</i>					
<i>Districts</i>					
Bhagalpur	37	9	.	..	
Darbhanga	23	9	..	..
Dhanbad	11	1	1 ^p	0 ^p	
Muzaffarpur	9	5	...	..
Patna	39	2	13 ^p	6 ^p	
Purnea	2	2	..	..
Santal Parganas	13	10	.	..	
Saran	3	0	.	..	
Shahabad	12	3	...	...

CHOLÉRA (suite) — CHOLERA (continued)

Asie (suite) — Asia (continued)

	C.	D.	C.	D.
PAKISTAN	16-22.XII		23-29.XII	
Chalna (P)	6 ¹	5	.	.
Dacca (A)	1	0	3	3

¹ Dont 2 cas importés — Including 2 imported cases

	C	D	C.	D.	C	D.
	11-17.XI		18-24.XI		25.XI-1.XII	
East Bengal	1 165	764	1 428 ^b	926 ^b	1 368 ^b	579 ^b

Autres notifications, publiées précédemment, sur la présence du choléra au cours des 2 dernières semaines

Other notifications, previously published, of the presence of cholera during the last 2 weeks

16-29.XII

Asie — Asia

INDE — INDIA

19.XII. Khammam Dist. (Andhra Pradesh St.)

PAKISTAN

22.XII. Chalna (P)

FIÈVRE JAUNE — YELLOW FEVER

Notifications publiées précédemment sur la présence de la fièvre jaune au cours des 12 dernières semaines

Previously published notifications of the presence of yellow fever during the last 12 weeks

7.X-29.XII

Afrique — Africa

CONGO BELGE — BELGIAN CONGO

6.XI. Amadi (Terr de Foko, Prov. Orientale).

FIÈVRE JAUNE DE BROUSSE — JUNGLE YELLOW FEVER

Amérique — America

COLOMBIE — COLOMBIA

Dpto Norte de Santander

Municipio Cachira

Rural Locality

Dpto Santander

Municipio Puerto Wilches

Rural Locality

Autres notifications publiées précédemment, sur la présence de la fièvre jaune de brousse au cours des 12 dernières semaines

Other notifications, previously published, of the presence of jungle yellow fever during the last 12 weeks

7.X-29.XII

Néant — Nil

VARIOLE — SMALLPOX

Afrique — Africa

	C.	D.	C.	D.
AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE	9-15.XII		16-22.XII	
FRENCH WEST AFRICA				

CÔTE D'IVOIRE

Cercles

Abengourou	9	0	3	0
Abidjan	4	0	0	0
Agboville	0	0	1	0
Bondoukou	1	0	0	0
Bouaké	1	0	3	0
Dimbokro	28	1	0	0
Grand-Bassam	1	0	4	0
Grand-Lahou	0	0	2	0
Sassandra	1	0	0	0
Treichville (Hôpital)	0	0	1	1

DAHOMY

Cercle

Kandi	0	0	2	0
-------	---	---	---	---

GUINÉE

Cercles

Forecariah	3	0	0	0
Kindia	0	0	1	0
Kouroussa	0	0	1	0
Mamou	5	0	2	0
Pita	12	0	0	0

HAUTE-VOLTA

Cercle

Dédougou	3	0	.	.
----------	---	---	---	---

NIGER

Cercles

Magaria	1	0	.	.
Maradi	6	0	.	.
N'Guimi	1	0	.	.

SOUDAN

Cercles

Bamako	0	0	1	0
Bougoumi	0	0	1	0
Gao	0	0	1	0
Goundam	0	0	4	1
Niafunké	0	0	4	0
San	1	1	0	0
Sikasso	0	0	1	0

CONGO BELGE — BELGIAN CONGO

2-8 XII

9-15 XII

Provinces

Equateur	4 ¹	0	10 ¹	0
Kasai	3 ¹	0	12 ¹	0
Katanga	0	1 ¹	0	0
Léopoldville	93 ¹	0	13 ¹	0
Orientale	34 ¹	0	34 ¹	0
Ruanda-Urundi	2 ¹	0	0	0

¹ Variola minor

² Dont Variola minor — Incl. Alastrim 7

VARIOLE (suite) — SMALLPOX (continued)

Afrique (suite) — Africa (continued)

	C	C
FÉD. DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND FED OF RHODESIA AND NYASALAND	16-22.XII	23-29.XII
NORTHERN RHODESIA		
<i>Provinces</i>		
Central	0 ^r	0
Eastern	1	3
Northern	9	9
NYASALAND		
<i>Province</i>		
Central	13	6
SIERRA LEONE		
Freetown (PA)		7
Freetown (Rural Area)		5
Lungi (A, Freetown) ¹		1
<i>Districts</i>		
Kenema		5
Moyamba		3
Port-Loko		4
Tonkolili		2
¹ En dehors de la zone de l'aéroport — Outside the airport area.		
Freetown (PA)		
Rest of Colony		16
Protectorate		2
Protectorate		
27		
Amérique — America		
C.		
BOLIVIE — BOLIVIA	2-8 XII	9-15.XII
La Paz (A)	2	2
Oruro (A)	1	0
C.		
11-17 XI		
<i>Dpto. La Paz</i>		
<i>Prov Muñecas</i>		
Cantón Luquisani		6
Cochabamba (A)		
		28 X-3 XI
		1
COLOMBIE — COLOMBIA		
Bogota (A)		26.XI-2.XII
Cali (A)		2
		1
EQUATEUR — ECUADOR		
Quito (A)		25 XI-1 XII
		3
Asie — Asia		
AFGHANISTAN		
Kabul (A)		9-15 XII
		2
ARABIE SAOUDITE — SAUDI ARABIA		
Eastern Region		19 XI-19 XII
		0
		0
Up to		
Jusqu'au		
17.XII		
BAHREIN — BAHRAIN		51
		5

	C	D
BAHREIN — BAHRAIN		4-17 XII
		11
		3
C.		
28.XI-3 XII		
Manama (P)		6
BIRMANIE — BURMA		
		23-29.XII
		1
		0
CAMBODGE — CAMBODIA		
		23-29.XII
<i>Province</i>		
Kompong-Cham		2
		0
INDE — INDIA		
	C.	D
	16-22.XII	23-29.XII
Ahmedabad (A)	8	0
Allahabad (A)	1	0
Bombay (PA)	6	0
Calcutta (PA)	28	20
Delhi (A)	44	16
Jodhpur (A)	10	1
Madras (PA)	1	0
Visakhapatnam (P)	4	1
18-24.XI		
25.XI-1.XII		
<i>Etats — States</i>		
Andhra Pradesh	55	10
Bihar	8	2
Bombay	64	18
Delhi	8	1
Kerala	6	1
Madhya Pradesh	5 ^p	2 ^p
Madras	72	27
Mysore	1	0
Orissa	12	0
Pondicherry	23	16
Rajasthan	48 ^p	11 ^p
Uttar Pradesh	6	2
West Bengal	60	23
2-8.XII		
9-15 XII		
<i>Etats — States</i>		
Andhra Pradesh	56 ^p	17 ^p
Assam	7 ^p	2 ^p
Bombay	19 ^p	2 ^p
Delhi	22	9
Kerala		3 ^p
Madhya Pradesh	0 ^p	1 ^p
Madras	8 ^p	4 ^p
Orissa	9 ^p	0 ^p
Pondicherry	19	13
Uttar Pradesh	13 ^p	3 ^p
West Bengal	67 ^p	36 ^p
<i>Andhra Pradesh State</i>		
Mahbubnagar Dist ■	28.XII	
Nizamabad Dist ■	29.XII	
<i>Assam State</i>		
Sibsagar Dist ■	27.XII	
<i>Bombay State</i>		
Amraoti Dist ■	27.XII	
C.		
D		
4-10 XI		
Etat — State		
Rajasthan		20
		12

VARIOLE (suite) — SMALLPOX (continued)

Asie (suite) — Asia (continued)

	C	C		C	D
INDONÉSIE — INDONESIA	9-15 XII	16-22 XII			
<i>Djawa Barat Province</i>					
Indramaju District	2	1			
<i>Djawa Timur Province</i>		11 XII			
Modjokerto Regency ■ 28.XII		9			
			C	D	
IRAK — IRAQ		23-29.XII			
Baghdad (A)		72	18		
Mosul (A)		3	2		
<i>Provinces</i>					
Amara		4	0		
Baghdad		6	2		
Diwaniya		14	2		
Diyala		4	1		
Dulaim		1	0		
Erbil		0	1		
Hilla		2	0		
Karbala		36	5		
Kut al Imara		8	0		
Mosul		36	3		
Muntafiq		18	5		
Sulaimaniya		4	0		
			C		
KOVEÏT — KUWAIT		23-29.XII			
Kuwait (PA)		2 ¹			
¹ Dont 1 cas importé — Including 1 imported case.					
			Up to		
LIBAN — LEBANON			Jusqu'au		
			1.1.57		
Beirut (PA) ¹		128			
Tripoli (P)		1			
¹ Dont banlieues — Incl. Suburbs					
	C.	D.	C.	D.	
PAKISTAN	16-22 XII		23-29.XII		
Dacca (A)	3	0	5	3	
Karachi (PA)	11 ¹	2	5	3	
¹ Dont 4 cas importés — Including 4 imported cases					
	C	D	C	D	
PAKISTAN	11-17 XI	18-24 XI	25 XI-1 XII		
East Bengal	102	37	101 ^p	33 ^p	
West Pakistan	0	0	0	0	
			77 ^p	24 ^p	
			3	3	

Autres notifications, publiées précédemment, sur la présence de la variole au cours des 4 dernières semaines

Other notifications, previously published, of the presence of smallpox during the last 4 weeks

2-29.XII

Afrique — Africa

**AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE
FRENCH WEST AFRICA**

15.XII. Forécariah, Mamou, Fita Cercles (Guinée)
Dédougou Cercle (Haute-Volta)
Magaria, Maradi, N'Guimi Cercles (Niger)
San Cercle (Soudan)
§ XII Daloa, Gagnoa, Grand-Lahou, Séguéla, Treichville (Hôpital) Cercles (Côte d'Ivoire)
Faranah, Kouroussa Cercles (Guinée)
Bobo-Dioulasso (Hôpital) (Haute-Volta)
Tanout, Zinder Cercles (Niger)
Bandiagara, Koutiala, Niger, Tombouctou Cercles (Soudan)

CAMEROUN (Adm. française)
CAMEROONS (French Adm.)
§.XII Bénoué, Niong et Sanaga Régions

CÔTE DE L'OR — GOLD COAST

10.XII. Saltpond Zone
6.XII Colony Western, Northern Territories Régions

FÉD DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
FED OF RHODESIA AND NYASSALAND
15.XII. Northern Region (S Rhodesia)

KENYA

19.XII Nakuru Township
6.XII. Kapabet Township (Rift Valley Prov)
3.XII. Central Nyanza District

SIERRA LEONE

15.XII. Bonthe (P), Bo, Kambia Districts.

TANGANYIKA

§ XII Dar-es-Salaam (PA), Central, Eastern, Western Provinces

Asie — Asia

AFGHANISTAN
§ XII Farah, Kandahar, Maimana, Mazar-i-Sherif Provinces

CAMBODGE — CAMBODIA
§ XII Kandal Province

INDE — INDIA

26.XII Chitaldrug Dist (Mysore St)
24.XII Mirzapur Dist. (Uttar Pradesh St)
22.XII Allahabad (A), Jodhpur (A)
19.XII Kolar Dist (Mysore St)
18.XII Ferozepur Dist. (Punjab St.)
17.XII Korapur Dist. (Orissa St.)
15.XII Kanpur (A), Karikal (P), Quilon (P)
Ganga Nagar Dist (Rajasthan St.)
Nagaur Dist. (Rajasthan St.)
Tripura St.
14.XII Ghazipur Dist. (Uttar Pradesh St)
Sorat Dist (Saurashtra St.)
13.XII Gohilwad Dist (Saurashtra St)
11.XII Muzaffarpur Dist. (Uttar Pradesh St)
Pali Dist. (Rajasthan St.)
10.XII Gwalior Dist. (Mysore St.)
§ XII Bhavnagar (P), Visakhapatnam (P)
7.XII Bijapur Dist (Mysore St)
Osmanabad Dist (Bombay St.)
Patna Dist (Bihar St.)
2.XII Sitapur Dist. (Uttar Pradesh St)

INDONÉSIE — INDONESIA

15.XII Djakarta (PA), Makasar (PA).

TYPHUS A POUX — LOUSE-BORNE TYPHUS FEVER

Afrique — Africa

ÉGYPTE — EGYPT

Province

Kafir el Sheik 1

TUNISIE — TUNISIA

Circ médic de Tunis

Tunis (Ville - Town) 1
Tunis (Hôpitaux) 1

Amérique — America

BOLIVIE — BOLIVIA

Dpto. Chuquisaca

Sucre 1

C.

9-15.XII

C

C.

11-20 X

21-31 X

C

25 XI-1.XII

TYPHUS A POUX (suite)
LOUSE-BORNE TYPHUS FEVER (continued)

Autres notifications, publiées précédemment, sur la présence du typhus à poux au cours des 4 dernières semaines

Other notifications, previously published, of the presence of louse-borne typhus fever during the last 4 weeks

2-29.XII

Afrique — Africa
EGYPTE — EGYPT
§.XII Cairo (A), Giza, Qalyubiya Provinces

Amérique — America
BOLIVIE — BOLIVIA
§.XII La Paz (A)

Asie — Asia
IRAK — IRAQ
§ XII Baghdad (A)

Europe
FRANCE
§ XII Dept Rhône

TURQUIE — TURKEY
22 XII Istanbul (PA)

FIÈVRE RÉCURRENTE A POUX
LOUSE-BORNE RELAPSING FEVER

Afrique — Africa

C

CONGO BELGE — BELGIAN CONGO

2-8 XII

Province

Orientale

1

Notifications publiées précédemment, sur la présence de la fièvre récurrente à poux au cours des 3 dernières semaines

Previously published notifications of the presence of louse-borne relapsing fever during the last 3 weeks

9-29.XII

Néant — Nil

MALADIES QUARANTENAIRES — QUARANTINABLE DISEASES

dans des villes attenantes à un port ou un aéroport — in towns adjacent to a port or an airport

PESTE (2 semaines) ¹ PLAGUE (2 weeks) ¹ NÉANT — NIL	BRESIL — BRAZIL Belem (PA) 31.V* Fortaleza (P) 31.V* Natal (PA) 31.V* Recife (PA) 31.V* Rio de Janeiro (PA) . . 31.VIII* Salvador (P) 31.V* Sao Luis (P) 31.V* Sao Paulo (A) 31.V*	Madras (PA) 29.XII Quilon (P) 15.XII Visakhapatnam (P) . . 22.XII	TYPHUS A POUX (4 semaines) ² LOUSE-BORNE TYPHUS (4 weeks) ²
CHOLÉRA (2 semaines) ¹ CHOLERA (2 weeks) ¹ INDE — INDIA Calcutta (PA) 29.XII	COLOMBIE — COLOMBIA Bogota (A) 2.XII Buenaventura (P) 25.XI* Cali (A) 2.XII Cartagena (PA) 25.XI*	INDONÉSIE — INDONESIA Makassar (PA) 15.XII Tjerebon (P) 1.XII*	AFGHANISTAN Herat (A) 17.XI*
PAKISTAN Chalna (P) 22.XII Chittagong (PA) 15.XII* Dacca (A) 29.XII	CÔTE DE L'OR GOLD COAST Saltpond (P) 10.XII	IRAK — IRAQ Baghdad (A) 29.XII Basra (PA) 22.XII Mosul (A) 29.XII	ALGÉRIE — ALGERI Tenes (P) 10.XI*
FIÈVRE JAUNE (12 semaines) ³ YELLOW FEVER (12 weeks) ³ NÉANT — NIL	ÉQUATEUR — ECUADOR Quito (A) 1.XII	KENYA Nairobi (A) 1.XII*	BOLIVIE — BOLIVIA La Paz (A) §.XII
VARIOLE (4 semaines) ⁴ SMALLPOX (4 weeks) ⁴ AFGHANISTAN Kabul (A) 15.XII Kandahar (A) 1.XII*	INDE — INDIA Ahmedabad (A) 22.XII Allahabad (A) 22.XII Bhavnagar (P) §.XII Bombay (PA) 29.XII Calcutta (PA) 29.XII Delhi (A) 29.XII Jodhpur (A) 22.XII Kanpur (A) 15.XII Karikal (P) 15.XII	KOÛÛÛÛ — KUWAIT Kuwait (PA) 29.XII	COLOMBIE — COLOMBIA Bogota (A) 11.XI*
BAHREIN — BAHRAIN Manama (P) 3.XII	LIBAN Beyrouth (PA) 1.I Tripoli (P) 1.I	PAKISTAN Karachi (PA) 29.XII Dacca (A) 29.XII	ÉGYPTE — EGYPT Alexandria (PA) 1.XII* Caro (A) §.XII
BOLIVIE — BOLIVIA Cochabamba (A) 3.XI* La Paz (A) 15.XII Oruro (A) §.XII	SIERRA LEONE Bonthe (P) 15.XII Freetown (PA) 22.XII Lungi (A) 22.XII	TANGANYIKA Dar-es-Salaam (PA) . . §.XII	ÉQUATEUR — ECUADOR Quito (A) 17.XI*
			TUNISIE — TUNISIA Tunis (PA) 31.X*
			TURQUIE — TURKEY Istanbul (PA) 22.XII
			FIÈVRE RÉCURRENTE A POUX (3 semaines) ⁴ LOUSE-BORNE RELAPSING FEVER (3 weeks) ⁴ NÉANT — NIL

¹ Peste — Plague, Choléra — Cholera 16-29.XII.

² Fièvre jaune — Yellow fever: 7.X-29.XII

³ Aucune notification plus récente n'a été reçue — No further notification has been received.

⁴ Variole — Smallpox, Typhus à poux — Louse-borne typhus 2-29.XII

⁵ Fièvre récurrente à poux — Louse-borne relapsing fever: 9-29.XII.

FIÈVRE JAUNE — YELLOW FEVER

CENTRES DE VACCINATION HABILITÉS

DESIGNATED VACCINATING CENTRES

Amendement au N° 24, 1956, Supp. 2

Amendment to No 24, 1956, Supp. 2

IRLANDE

IRELAND

A la page 12, *supprimer*

On page 12, *delete*

Dublin Dr Joseph Barnes, 32 Fitzwilliam Square

et *insérer*.

| and *insert*

Dublin Dr Joseph Barnes, 47 Fitzwilliam Square

ZONES INFECTÉES*

INFECTED AREAS*

a) Territoire infecté selon la notification faite par son gouvernement:

(a) Infected territory on the basis of declaration by its own Government:

ajouter:

add.

Afrique:

Africa:

SOUDAN** (le territoire situé au sud du 12° degré de latitude nord).†

SUDAN** (that part south of 12° N latitude) †

ZANZIBAR***

ZANZIBAR***

* Voir N° 40, 1956, page 394

* See No 40, 1956, p. 394.

** Date de la notification 17.XII.1956

** Date of notification 17.XII.1956

*** Date de la notification 12.XII.1956

*** Date of notification 12.XII.1956

† Correction, voir N° 52, 1956, page 530

† Correction, see No 52, 1956, p. 530

Prix du *Relevé épidémiologique hebdomadaire*

Price of the *Weekly Epidemiological Record*

Par numéro Fr. s. 1 — \$0 30

1/9 . . . Per single copy

Abonnement annuel . . Fr. s. 45.— \$14.00

£3.15.0 . . Annual subscription

2 100 I/57

PRINTED IN SWITZERLAND

RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

Le Règlement additionnel de 1956 modifiant le Règlement sanitaire international en ce qui concerne le contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins est entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957. Le relevé ci-après montre la position des Etats et territoires quant au Règlement sanitaire international et aux Règlements additionnels. Ce relevé est suivi du texte des réserves en vigueur.

The Additional Regulations 1956 amending the International Sanitary Regulations with respect to the Sanitary Control of Pilgrim Traffic came into force on 1 January 1957. The position of States and territories under the International Sanitary Regulations and under the Additional Regulations is shown in the statement below. This statement is followed by the text of the reservations in force.

RELEVÉ MONTRANT LA POSITION DES ÉTATS ET TERRITOIRES
 QUANT AU RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
 au 1^{er} janvier 1957

	I	II	III	IV		I	II	III	IV
Aden, Colonie	+	+	-	+	Guatemala	+	+	+	+
Aden, Protectorat	+	+	-	+	Guinée espagnole	+	+	+	+
Afghanistan	+	+	+	+	Guinée portugaise	+	-	+	+
Afrique-Equatoriale française	+	+	+	+	Guyane britannique	+	+	-	+
Afrique-Occidentale espagnole	+	+	+	+	Haïti	+	+	+	+
Afrique-Occidentale française	+	+	+	+	Honduras	+	+	+	+
Albanie					Honduras britannique	+	+	-	+
Allemagne, Rép féd. d'	+	+	-	-	Hong-Kong	+	+	-	+
Angola	+	-	+	+	Hongrie . . . . .				..
Antilles néerlandaises	+	+	+	+	Iles sous le Vent	+	+	-	+
Arabie saoudite	R	+	+	+	Iles Vierges britanniques	+	+	-	+
Argentine	+	+	+	+	Iles Vierges des Etats-Unis	+	+	+	..
Australie	-	-	-	-	Inde	R	R	+	+
Autriche	+	+	+	+	Inde portugaise	+	-	+	+
Bahamas	+	+	-	+	Indonésie	+	+	+	+
Bahrein	+	+	-	+	Irak	+	+	-	-
Barbade	+	+	-	+	Iran	+	+	+	+
Basutoland	+	+	-	+	Irlande	+	+	+	+
Bechuanaland	+	+	-	+	Islande	+	+	+	+
Belgique	+	+	+	+	Israel	+	+	+	+
Bermudes	+	+	-	+	Italie	+	+	+	+
Bielorussie, R S S de	+	+	-	+	Jamaïque	+	+	-	+
Birmanie	-	-	-	-	Japon	+	+	+	+
Bolivie	+	+	+	+	Jordanie, Royaume Hachémite de	+	+	+	+
Bornéo du Nord	+	+	-	+	Katar	+	+	-	+
Brésil	+	+	+	+	Kenya	+	+	-	+
Brunei	R	+	-	+	Koweït	+	+	-	+
Bulgarie . . . . .		..	..	..	Laos	+	+	+	+
Cambodge	+	+	+	+	Liban	+	-	+	+
Cameroun (Adm. française).	+	+	+	+	Libéria	+	+	+	+
Canada	+	+	+	+	Libye	+	-	+	+
Cap Vert, Iles du	+	-	+	+	Liechtenstein	-	-	-	-
Ceylan	R	R	+	+	Luxembourg	+	+	+	+
Chili	-	-	-	-	Macao	+	+	+	+
Chine	+	+	+	+	Madagascar et dépendances	+	+	+	+
Chypre	+	+	-	+	Malaisie, Fédération de	+	+	+	+
Colombie . . . . .			..	..	Maldives, Iles	+	+	-	-
Comores, Iles	+	+	+	+	Malte	+	+	+	+
Congo belge et Ruanda-Urundi	+	+	+	+	Maroc	-	+	+	+
Corée, République de	+	+	+	+	Mascate et Oman	-	-	-	-
Cook, Iles	+	+	+	+	Maurice	+	+	-	+
Costa-Rica	+	+	+	+	Mexique	+	+	+	+
Côte de l'Or	+	+	+	+	Monaco	+	+	+	+
Cuba	+	+	+	+	Mozambique	+	-	+	+
Danemark	+	+	+	+	Nauru, Ile . . . . .	..	..	..	..
Dominicaine, République	+	+	+	+	Népal	+	+	+	+
Dominique (Iles du Vent)	R	+	+	+	Nicaragua	+	+	+	+
Egypte	R	-	+	+	Nigéria, Fédération de la	+	+	-	+
Equateur	+	+	+	+	Norvège	+	+	+	+
Espagne	+	+	+	+	Nouvelle-Calédonie	+	+	+	+
Etablissements français de l'Océanie	+	+	+	+	Nouvelle-Guinée néerlandaise	+	+	+	+
Etats sous régime de Traités (Oman)	+	+	-	+	Nouvelles-Hébrides	+	+	+	+
Etats-Unis d'Amérique	+	+	+	+	Nouvelle-Zélande	+	+	+	+
Ethiopie	+	+	+	+	Ouganda	+	+	-	+
Falkland, Iles	R	+	-	+	Pacifique (Iles sous administr. fiduciaire des Etats-Unis)	+	+	+	+
Féroé, Iles	-	-	-	-	Pakistan	R	-	+	+
Fidji et dépendance	R	+	-	+	Panama	+	+	+	+
Finlande	+	+	+	+	Panama, Zone du Canal	+	+	+	..
France	+	+	+	+	Papoua - Nouvelle-Guinée	-	-	-	-
Gambie	R	+	-	+	Paraguay	+	+	+	+
Gibraltar	+	+	-	+	Pays-Bas	+	+	+	+
Gilbert et Ellice, Iles	R	+	-	+	Pérou	+	+	+	+
Grèce	R	-	+	+	Philippines	R	+	+	+
Grenade (Iles du Vent)	+	+	-	+	Pitcairn, Iles	R	+	-	..
Groenland	-	-	-	-	Pologne . . . . .	..	..	..	..
Guam	+	+	+	..	Porto-Rico	+	+	+	..

	I	II	III	IV		I	II	III	IV
Portugal: territoire continental et aéroport de Santa Maria, Açores	+	+	+	+	Sud-Ouest africain	R	R	+	+
Madère et Açores, sauf l'aéroport de Santa Maria	+	-	+	+	Suède	+	+	+	+
Rhodésie et Nyassaland, Federation de	+	+	+	+	Suisse	+	+	+	+
Roumanie	+	+	+	+	Surinam	R	+	+	+
Royaume-Uni	+	+	-	+	Swaziland	+	+	-	+
Sainte-Hélène	+	+	-	+	Syrie	+	+	+	+
Sainte-Lucie (Iles du Vent)	R	+	-	+	Tanganyika	+	+	-	+
Saint-Pierre et Miquelon	+	+	+	+	Tchécoslovaquie	+	+	+	+
Saint-Vincent (Iles du Vent)	+	+	-	+	Thaïlande	+	+	+	+
Salomon britanniques, Iles	R	+	-	+	Timor portugais	+	-	+	+
Salvador	+	+	+	+	Togo (Adm française)	+	+	+	+
Samoa américain	+	+	+	+	Tonga, Iles	R	+	-	+
Samoa occidental	+	+	+	+	Trinité et Tobago	+	+	-	+
S. Tomé et Príncipe	+	-	+	+	Tunisie	+	+	+	+
Sarawak	R	+	-	+	Turquie	+	+	+	+
Seychelles	+	- ¹	-	+	Ukraine, R.S.S d'				
Sierra-Leone	+	- ¹	-	+	Union Sud-Africaine	R	R	+	+
Singapour	-	-	-	-	Uruguay	+	+	+	+
Somalia (Adm. italienne)	+	+	+	+	U.R.S.S.				
Somalie britannique	R	+	-	+	Vatican, Cité du	+	+	+	+
Somalis, Côte française des	+	+	+	+	Venezuela	+	+	+	+
Soudan	+	+	+	+	Viet-Nam	+	+	+	+
					Yémen	+	+	+	+
					Yougoslavie	+	+	+	+
					Zanzibar	+	+	-	+

I Règlement sanitaire international de 1951.	+ Lie sans réserve
II Règlement additionnel de 1955 (dispositions relatives à la fièvre jaune)	R Lié avec réserves
III Règlement additionnel de 1956 (certificat de vaccination contre la variole)	- Non lié
IV Règlement additionnel de 1956 (contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins)	- ¹ Non lié dans la mesure où l'article I du Règlement additionnel de 1955 modifie les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international.
	Position non définie.

STATEMENT SHOWING POSITION OF STATES AND TERRITORIES UNDER THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

on 1 January 1957

	I	II	III	IV		I	II	III	IV
Aden Colony	+	+	-	+	Cape Verde Islands	+	-	+	+
Aden Protectorate	+	+	-	+	Ceylon	R	R	+	+
Afghanistan	+	+	+	+	Chile	-	-	-	-
Albania					China	+	+	+	+
Angola	+	-	+	+	Colombia				
Argentina	+	+	+	+	Comoro Islands	+	+	+	+
Australia	-	-	-	-	Cook Islands	+	+	+	+
Austria	+	+	+	+	Costa Rica	+	+	+	+
Bahamas	+	+	-	+	Cuba	+	+	+	+
Bahrain	+	+	-	+	Cyprus	+	+	-	+
Barbados	+	+	-	+	Czechoslovakia				
Basutoland	+	+	-	+	Denmark	+	+	+	+
Bechuanaland	+	+	-	+	Dominica (Windward Isl)	R	+	-	+
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	+	+	+	+	Dominican Republic	+	+	+	+
Belgium	+	+	+	+	Ecuador	+	+	+	+
Bermuda	+	+	+	+	Egypt	R	-	+	+
Bolivia	+	+	+	+	El Salvador	+	+	+	+
Brazil	+	+	+	+	Ethiopia	+	+	+	+
British Guiana	+	+	-	+	Falkland Islands	R	+	-	+
British Honduras	+	+	-	+	Faroe Islands	-	-	-	-
British Solomon Islands	R	+	-	+	Fiji and dependency	R	+	-	+
British Virgin Islands	+	+	-	+	Finland	+	+	+	+
Brunei	R	+	-	+	France	+	+	+	+
Bulgaria . . . . .	...	...	...	...	French Equatorial Africa	+	+	+	+
Burma	-	-	-	-	French Settlements in Oceania	+	+	+	+
Byelorussian S.S.R. . . . .	...	...	...	...	French Somaliland	+	+	+	+
Cambodia	+	+	+	+	French West Africa	+	+	+	+
Cameroons (French Adm.)	+	+	+	+	Gambia	R	- ¹	+	+
Canada	+	+	+	+	Germany, Fed. Rep. of	+	+	-	-
					Gibraltar	+	+	-	+

	I	II	III	IV		I	II	III	IV
Gilbert and Ellice Islands	R	+	-	+	Peru	+	+	+	+
Gold Coast	R	- ¹	-	+	Philippines	R	+	+	+
Greece	+	-	+	+	Pitcairn Islands	R	+	-	+
Grenada (Windward Isl)	+	+	-	+	Poland				
Greenland	-	-	-	-	Portugal: continental terri-				
Guam	+	+	+	+	tory and Santa Maria Air-				
Guatemala	+	+	+	+	port, Azores	+	+	+	+
Haiti	+	+	+	+	Madeira and the Azores ex-				
Honduras	+	+	+	+	cept Santa Maria Airport	+	-	+	+
Hong Kong	+	+	-	+	Portuguese Guinea	+	-	+	+
Hungary	+	+	-	+	Portuguese India	+	-	+	+
Iceland	+	+	+	+	Portuguese Timor	+	-	+	+
India	R	R	+	+	Puerto Rico	+	+	+	+
Indonesia	+	+	+	+	Qatar	+	+	-	+
Iran	+	+	+	+	Rhodesia and Nyasaland,				
Iraq	+	-	+	-	Federation of	+	+	+	+
Ireland	+	+	+	+	Rumania				
Israel	+	+	+	+	St. Helena	+	+	-	+
Italy	+	+	+	+	St. Lucia (Windward Isl.)	R	+	+	+
Jamaica	+	+	-	+	St. Pierre and Miquelon	+	+	+	+
Japan	+	+	+	+	St. Vincent (Windward Isl.)	+	+	-	+
Jordan, Hashemite Kingdom					Samoa, American	+	+	+	+
of	+	+	+	+	Samoa, Western	+	+	+	+
Kenya	+	+	-	+	S. Tome and Principe	+	-	+	+
Korea, Republic of	+	+	+	+	Sarawak	R	+	-	+
Kuwait	+	+	+	+	Saudi Arabia	R	- ¹	+	+
Laos	+	+	+	+	Seychelles	+	- ¹	-	+
Lebanon	+	-	+	+	Sierra Leone	+	-	-	+
Leeward Islands	+	+	-	+	Singapore	-	-	-	-
Liberia	+	+	+	+	Somalia (Italian Adm.)	+	+	+	+
Libya	+	-	+	+	Somaliland Protectorate	R	R	+	+
Liechtenstein	-	-	-	-	South-West Africa	R	R	+	+
Luxemburg	+	+	+	+	Spain	+	+	+	+
Macao	+	+	+	+	Spanish Guinea	+	+	+	+
Madagascar and dependencies	+	+	+	+	Spanish West Africa	+	+	+	+
Malaya, Federation of	+	- ¹	-	+	Sudan	+	+	+	+
Maldiv Islands	+	+	-	+	Surinam	R	+	+	+
Malta	+	+	-	+	Swaziland	+	+	-	+
Mauritius	+	+	-	+	Sweden	+	+	+	+
Mexico	+	+	+	+	Switzerland	+	+	+	+
Monaco	+	+	+	+	Syria	+	+	+	+
Morocco	+	+	+	+	Tanganyika	+	+	+	+
Mozambique	+	-	+	+	Thailand	+	+	+	+
Muscat and Oman	-	-	-	-	Togo (French Adm.)	+	+	+	+
Nauru Island					Tonga Islands	R	+	-	+
Nepal	+	+	+	+	Trinidad and Tobago	+	+	+	+
Netherlands	+	+	+	+	Trucial States	+	+	-	+
Netherlands Antilles	+	+	+	+	Tunisia	+	+	+	+
Netherlands New Guinea	+	+	+	+	Turkey	+	+	+	+
New Caledonia	+	+	+	+	Uganda	+	+	-	+
New Hebrides	+	+	+	+	Ukrainian S S R.				
New Zealand	+	+	+	+	Union of South Africa	R	R	+	+
Nicaragua	+	+	+	+	U.S.S.R.				
Nigeria, Federation of	+	- ¹	-	+	United Kingdom	+	+	-	+
North Borneo	+	+	-	+	United States of America	+	+	+	+
Norway	+	+	+	+	Uruguay	+	+	+	+
Pacific Islands (United States					Vatican City	+	+	+	+
Trust Territories)	+	+	+	+	Venezuela	+	+	+	+
Pakistan	R	-	+	+	Viet Nam	+	+	+	+
Panama	+	+	+	+	Virgin Islands (U S A.)	+	+	+	+
Panama Canal Zone	+	+	+	+	Yemen	+	+	+	+
Papua-New Guinea	+	+	-	-	Yugoslavia	+	+	+	+
Paraguay	+	+	+	+	Zanzibar	+	+	-	+

I International Sanitary Regulations 1951
 II Additional Regulations 1955 (Yellow-fever clauses)
 III Additional Regulations 1956 (Certificate of vaccination against smallpox).
 IV Additional Regulations 1956 (Sanitary control of pilgrim traffic).
 + Bound without reservation.

R Bound with reservations
 - Not bound.
 -¹ Not bound in so far as Article I of the Additional Regulations 1955 amends Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations.
 . Position not defined

RÉSERVES AU RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
RESERVATIONS TO THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

ARABIE SAOUDITE

SAUDI ARABIA

Article 69

Article 69

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles, à condition.

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement;

b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'exécède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée,

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue,

d) que la réserve ne s'applique qu'à l'article 69, paragraphe 2 — examen de selles — et que le prélèvement rectal ne soit effectué dans aucun cas »

Article 69.

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions:

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other articles of the Regulations;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed 5 days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area,

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity;

(d) that the reservation apply only to Article 69, paragraph 2 —stool examination—and that rectal swabbing be not carried out under any circumstances "

BRUNÉI

BRUNEI

Article 17, para. 2

« L'administration sanitaire de Brunéi se réserve le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'Etat auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

"The health administration of Brunei reserves the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of deratting exemption certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52."

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

CEYLAN

CEYLON

Articles 1, 6, 37, 42, 43 68, 74, 76, 104; Annexe-Appendix 3

Article 1.

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de considérer le territoire entier d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois qu'un cas de fièvre jaune sera signalé dans ce pays, dans les conditions prévues aux alinéas a) ou c) de la définition de la 'circonscription infectée' figurant dans le Règlement additionnel »

Article 6, paragraphe 2 b)

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune, tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone »

Articles 37 et 104

« Peuvent être maintenus les accords existant actuellement pour l'application de certaines mesures sanitaires propres à protéger le territoire du Gouvernement de Ceylan contre le choléra et la variole, en ce qui concerne le trafic qui n'est ni d'immigration ni saisonnier, entre ce territoire et le territoire du Gouvernement de l'Inde »

Article 1.

"The Government of Ceylon reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever a case of yellow fever is reported from that country in terms of paragraphs (a) or (c) of the definition of 'infected local area' in the Additional Regulations "

Article 6, paragraphe 2 (b).

"The Government of Ceylon reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area."

Articles 37 and 104.

"The arrangements at present in force for carrying out certain sanitary measures to protect the territory of the Government of Ceylon against cholera and smallpox, as regards traffic which is neither migrant nor seasonal, between that territory and the territory of the Government of India, may be continued "

Article 42.

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de désinsectiser à l'arrivée un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée, si une personne non protégée provenant de la circonscription infectée environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de Ceylan au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune. »

Article 43.

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de Ceylan après être passé en transit par un aéroport situé dans une circonscription infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct. »

Article 68.

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'ajouter le jagara et le 'muscat' aux produits alimentaires énumérés à l'article 68, à savoir, les poissons, les crustacés, les coquillages, les fruits et les légumes. »

Article 74.

« Les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

Article 76.

« Dans le paragraphe 1 de cet article, les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone infectée par la fièvre jaune, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

Article 42

"The Government of Ceylon reserves the right to disinsect on arrival an aircraft which on its voyage over infected territory has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area, if an unprotected person from the surrounding infected local area has boarded the aircraft and if the aircraft reaches Ceylon within a period during which such a person is likely to spread yellow-fever infection."

Article 43.

"The Government of Ceylon reserves the right to treat the passengers and crew on board an aircraft landing in Ceylon in terms of Article 74, if the aircraft has been in transit through an airport situated in a yellow-fever infected local area and if that airport is not equipped with a direct transit area."

Article 68.

"The Government of Ceylon reserves the right to add jaggery and muscat to the foods listed in Article 68, i.e. fish, shellfish, fruit or vegetables."

Article 74.

"The words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days'."

Article 76

"In paragraph 1 of this article the words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days' "

Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever).

"In the case of a person vaccinated in an area infected with yellow fever or of a person who has entered such an area within ten days of vaccination, the period of ten days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to twelve days."

CÔTE DE L'OR

Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73

La Côte de l'Or demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

The Gold Coast remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

GOLD COAST

DOMINIQUE
(Iles du Vent)

Articles 15, 38, 44, para. 2

« En attendant l'achèvement du nouvel hôpital dont la construction va commencer, l'administration sanitaire de la Dominique se réserve le droit de ne pas prévoir les moyens prescrits aux articles 15, 38 et au paragraphe 2 de l'article 44 pour isoler et traiter rapidement les personnes atteintes. »

"Pending the completion of a new hospital, work on which is about to begin, the health administration of Dominica reserves the right not to provide facilities for the prompt isolation and care of infected persons as provided for in Articles 15, 38 and paragraph 2 of Article 44."

DOMINICA
(Windward Islands)

ÉGYPTE

Articles 69, 70

Article 69.

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles, a condition:

- a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement,
- b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'exécède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée,
- c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue. »

Article 70 (non amendé, du Règl. sanit. int. 1951).

« Dans des circonstances spéciales, après avoir accordé la plus grande attention possible aux raisons qui ont motivé la délimitation faite par l'Organisation Mondiale de la Santé selon le paragraphe 1 de l'article 70, et à titre de mesure purement temporaire, tant qu'une nouvelle délimitation n'aura pas été faite si besoin est, le Gouvernement de l'Égypte se réserve le droit de traiter, en ce qui concerne les mesures à prendre par lui-même à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, une circonscription ou un groupe de circonscriptions où sont remplies les conditions posées par la définition de la 'zone d'endémicité amarile', mais qui se trouvent hors de la zone délimitée, comme s'ils faisaient partie de la zone délimitée.

En déclarant à l'Organisation quels sont la circonscription ou le groupe de circonscriptions auxquels s'applique la réserve, le Gouvernement de l'Égypte devra donner les motifs de la déclaration et indiquer les raisons qui l'ont rendue urgente, ceci afin de permettre à l'Organisation de la notifier en conséquence à tous les États.

Vis-à-vis des personnes qui s'embarquent sur un navire ou un aéronef dans un port ou un aéroport qui a été exclu d'une zone d'endémicité amarile conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 70, et qui ne sont pas en mesure de prouver qu'elles ne se sont pas trouvées en zone d'endémicité amarile au cours des neuf jours précédant leur débarquement, le Gouvernement de l'Égypte se réserve le droit d'appliquer les mêmes mesures que si elles venaient d'une zone d'endémicité amarile.

Le Gouvernement de l'Égypte devra déclarer, sans retard, à l'Organisation, les ports ou les aéroports auxquels cette réserve s'appliquera. »

FALKLAND, ÎLES

Article 17

« L'administration sanitaire des Îles Falkland se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

EGYPT

Article 69

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions:

- (a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other articles of the Regulations,
- (b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of departure of the person from the infected local area;
- (c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity."

Article 70 (Int Sanit. Reg. 1951, unamended).

"The Government of Egypt reserves the right in special circumstances, after giving the fullest possible consideration to the reasons on which the Organization has based a delineation made under paragraph 1 of Article 70, and as a purely temporary measure, until a fresh delineation has if necessary been made, to treat, for the purpose of measures to be taken by the Government of Egypt in regard to arrivals in its territory, a local area or group of local areas, where the conditions of the definition of 'yellow-fever endemic zone' are fulfilled but which are outside the delineated zone, as if they were part of the delineated zone

In declaring to the Organization the local area, or group of local areas, to which the reservation would apply, the Government of Egypt shall give the motives underlying such a declaration and the reasons for urgency, in order to permit the Organization to notify all States accordingly

In regard to persons who embark on a ship or aircraft in a port or an airport which has been removed from a yellow-fever endemic zone, in compliance with the terms of paragraph 2 of Article 70, and who are unable to prove that they have not been in a yellow-fever endemic zone within nine days prior to disembarkation, the Government of Egypt reserves the right to treat such persons as if they had come from a yellow-fever endemic zone

The Government of Egypt shall declare to the Organization, without delay, the ports or airports to which this reservation will apply"

FALKLAND ISLANDS

"The health administration of the Falkland Islands reserves the right not to designate any port for the issue of deratting exemption certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52."

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

FIDJI
(et dépendance)

FIJI
(with dependency)

Article 100

« L'administration sanitaire de Fidji a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

"The health administration of Fiji shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

GAMBIE

GAMBIA

Articles 1, 3, 6, 17, 20, 70, 73

Articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73.

La Gambie demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73.

Gambia remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955

Article 17.

« L'administration sanitaire de la Gambie se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

Article 17.

"The health administration of Gambia reserves the right not to designate any port for the issue of deratting exemption certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52."

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'Etat auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

GILBERT ET ELLICE, COLONIE DES ÎLES

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

Article 100

« L'administration sanitaire de la Colonie des Îles Gilbert et Ellice a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

"The health administration of the Gilbert and Ellice Islands Colony shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

GRÈCE

GREECE

Article 69, para. 2

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles, à condition:

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions:

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement;

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other articles of the Regulations;

b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'exécède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area;

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue. »

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity "

INDE

INDIA

Articles 1, 6, 42, 43, 74, 100; Annexe-Appendix 3

Article 1.

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de considérer le territoire entier d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois qu'un cas de fièvre jaune sera signalé dans ce pays, dans les conditions prévues aux alinéas a) ou c) de la définition de la 'circonscription infectée' figurant dans le Règlement additionnel. »

Article 6, paragraphe 2 b).

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune, tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone »

Article 42.

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de désinsectiser des son arrivée, un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée, si une personne non protégée provenant de la circonscription infectée environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de l'Inde au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune. »

Article 43

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de l'Inde, après être passé en transit par un aéroport situé dans une circonscription infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct. »

Article 74.

« Les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

Article 100

« Le Gouvernement de l'Inde a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement »

Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone infectée par la fièvre jaune, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

Article 1

"The Government of India reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever a case of yellow fever is reported from that country in terms of paragraphs (a) or (c) of the definition of 'infected local area' in the Additional Regulations."

Article 6, paragraph 2 (b).

"The Government of India reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area."

Article 42.

"The Government of India reserves the right immediately to disinsect on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area if an unprotected person from the surrounding infected local area has boarded the aircraft and if the aircraft reaches India within a period during which such a person is likely to spread yellow-fever infection."

Article 43.

"The Government of India reserves the right to apply the terms of Article 74 to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of India who have come in transit through an airport situated in a yellow-fever infected local area, not equipped with a direct transit area."

Article 74.

"The words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days'."

Article 100

"The Government of India shall have the right to require of persons on an international voyage, arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever)

"In the case of a person vaccinated in an area infected with yellow fever or of a person who has entered such an area within ten days of vaccination, the period of ten days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to twelve days."

MALAISIE, FÉDÉRATION DE

FEDERATION OF MALAYA

Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73

La Fédération de Malaisie demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

The Federation of Malaya remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

NIGERIA, FÉDÉRATION DE LA

FEDERATION OF NIGERIA

Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73

La Fédération de la Nigeria demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

The Federation of Nigeria remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

PAKISTAN

PAKISTAN

Articles 42, 43, 70, 74, 100; Annexe-Appendix 3

Article 42 (non amendé, du Règl. sanit. int. 1951).

« Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de désinsectiser, dès son arrivée, un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée. »

Article 42 (Int. sanit. Reg. 1951, unamended).

“The Government of Pakistan reserves the right to disinsect immediately on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area.”

Article 43 (non amendé, du Règl. sanit. int. 1951)

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire ou les territoires du Gouvernement du Pakistan, après être passé en transit par un aéroport quelconque situé en zone d'endémicité amarile et non doté d'une zone de transit direct. »

Article 43 (Int. sanit. Reg. 1951, unamended).

“The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory or territories of the Government of Pakistan who have come in transit through any airport situated in a yellow-fever endemic zone, not equipped with a direct transit area.”

Article 70 (non amendé, du Règl. sanit. int. 1951).

« Dans des circonstances spéciales, après avoir accordé la plus grande attention possible aux raisons qui ont motivé la délimitation faite par l'Organisation selon le paragraphe 1 de l'article 70, et à titre de mesure purement temporaire, tant qu'une nouvelle délimitation n'aura pas été faite si besoin est, le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de traiter, en ce qui concerne les mesures à prendre par lui-même à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, une circonscription ou un groupe de circonscriptions où sont remplies les conditions posées par la définition de 'la zone d'endémicité amarile', mais qui se trouvent hors de la zone délimitée, comme s'ils faisaient partie de la zone délimitée.

Article 70 (Int. sanit. Reg. 1951, unamended).

“The Government of Pakistan reserves the right in special circumstances, after giving the fullest possible consideration to the reasons on which the Organization has based a delineation made under paragraph 1 of Article 70, and as a purely temporary measure, until a fresh delineation has if necessary been made, to treat, for the purpose of measures to be taken by the Government of Pakistan in regard to arrivals in its territory, a local area or group of local areas, where the conditions of the definition of 'yellow-fever endemic zone' are fulfilled, but which are outside the delineated zone, as if they were part of the delineated zone.

En déclarant à l'Organisation quels sont la circonscription ou le groupe de circonscriptions auxquels s'applique la réserve, le Gouvernement du Pakistan devrait donner les motifs de la déclaration et indiquer les raisons qui l'ont rendue urgente, ceci afin de permettre à l'Organisation de la notifier en conséquence à tous les Etats.

In declaring to the Organization the local area, or group of local areas, to which the reservation would apply, the Government of Pakistan shall give motives underlying such a declaration and the reasons for urgency, in order to permit the Organization to notify all States accordingly

Vis-à-vis des personnes qui s'embarquent sur un navire ou un aéronef dans un port ou un aéroport qui a été exclu d'une zone d'endémicité amarile conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 70 et qui ne sont pas en mesure de prouver qu'elles ne se sont pas trouvées en zone d'endémicité amarile au cours des neuf jours précédant leur débarquement, le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit d'appliquer les mêmes mesures que si elles venaient d'une zone d'endémicité amarile.

In regard to persons who embark on a ship or aircraft in a port or an airport which has been removed from a yellow-fever endemic zone, in compliance with the terms of paragraph 2 of Article 70 and who are unable to prove that they have not been in a yellow-fever endemic zone within nine days prior to disembarkation, the Government of Pakistan reserves the right to treat such persons as if they had come from a yellow-fever endemic zone.

Le Gouvernement du Pakistan devrait déclarer sans retard, à l'Organisation, les ports ou les aéroports auxquels cette réserve s'appliquera. »

The Government of Pakistan shall declare to the Organization, without delay, the ports or airports to which this reservation will apply.”

Article 74.

« Les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

Article 100.

« Le Gouvernement du Pakistan a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement. »

Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune).

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone d'endémicité amarile, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les 10 jours qui suivent la vaccination, la période de 10 jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à 12 jours »

Article 74.

"The words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days' "

Article 100.

"The Government of Pakistan shall have the right to require of persons on an international voyage, arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation "

Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever).

"In the case of a person vaccinated in a yellow-fever endemic zone or of a person who has entered such a zone within 10 days of vaccination, the period of 10 days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to 12 days."

PHILIPPINES

PHILIPPINES

Article 69, para. 2

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles, à condition:

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement;

b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'excède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée;

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue »

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other articles of the Regulations;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area;

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity."

PITCAIRN, ÎLES

PITCAIRN ISLANDS

Article 100

« L'administration sanitaire des Îles Pitcairn a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

"The health administration of the Pitcairn Islands shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

SAINTE-LUCIE
(Îles du Vent)

St. LUCIA
(Windward Islands)

Article 19

« L'administration sanitaire de Sainte-Lucie se réserve le droit de ne pas désigner d'aéroport comme aéroport sanitaire »

"The health administration of St. Lucia reserves the right not to designate any airport as a sanitary airport "

**SALOMON BRITANNIQUES,
PROTECTORAT DES ÎLES**

**BRITISH SOLOMON ISLANDS
PROTECTORATE**

Article 100

« L'administration sanitaire du Protectorat des Îles Salomon britanniques a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

"The health administration of the British Solomon Islands Protectorate shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

SARAWAK

SARAWAK

Article 17, para. 2

« L'administration sanitaire de Sarawak se réserve le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

"The health administration of Sarawak reserves the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of deratting exemption certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52."

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'Etat auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

SEYCHELLES, ÎLES

SEYCHELLES ISLANDS

Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73

Les Îles Seychelles demeurent liées par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

Seychelles Islands remain bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

SIERRA-LEONE

SIERRA LEONE

Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73

Le Sierra-Leone demeure lié par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

Sierra Leone remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

SOMALIE BRITANNIQUE

SOMALILAND PROTECTORATE

Article 17

« L'administration sanitaire de la Somalie britannique se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation de navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

"The health administration of Somaliland Protectorate reserves the right not to designate any port for the issue of Deratting Exemption Certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52."

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'Etat auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

SURINAM

SURINAM

Articles 17, 56

« L'administration sanitaire du Surinam a le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52, et de ne pas dératiser de navires aux termes de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 2, ou du paragraphe 3 de l'article 56. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'Etat auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

"The health administration of Surinam shall have the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of deratting exemption certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52, and not to derat a ship falling under the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph 2, or paragraph 3 of Article 56."

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

TONGA, ÎLES
(ou Iles des Amis)

TONGA ISLANDS
(or Friendly Islands)

Article 100

« L'administration sanitaire des Iles Tonga a le droit d'exiger de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

"The health administration of the Tonga Islands shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

UNION SUD-AFRICAINNE
SUD-OUEST AFRICAIN

UNION OF SOUTH AFRICA
SOUTH-WEST AFRICA

Articles 1, 40, 42, 43, 76, 77

Article 1.

« Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se réserve le droit, aux fins des mesures à prendre à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, de considérer comme demeurant infectés par la fièvre jaune les territoires qui avaient été précédemment inclus dans la zone d'endémicité amarille telle qu'elle avait été provisoirement délimitée par l'Organisation »

Article 1.

"The Government of the Union of South Africa reserves the right, for the purpose of measures to be taken in regard to arrivals in its territory, to consider as remaining infected with yellow fever those territories which were previously included within the yellow-fever endemic zone as provisionally delineated by the Organization."

Articles 40, 42, 76 et 77.

« Un aéronef en provenance d'un aéroport quelconque situé dans une zone infectée par la fièvre jaune et atterrissant sur les territoires de l'Union sud-africaine peut être désinsectisé. »

Articles 40, 42, 76 and 77.

"An aircraft landing in the territories of the Union of South Africa which has come from any airport, situated in an area infected with yellow fever, may be disinfected."

Article 43.

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur le territoire ou les territoires de l'Union sud-africaine, qui sont passés en transit par un aéroport quelconque situé dans une zone infectée par la fièvre jaune, non pourvu d'une zone de transit direct.

Article 43.

"The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory or territories of the Union of South Africa, who have come in transit through any airport situated in an area infected with yellow fever, not equipped with a direct transit area."

En outre, le Gouvernement de l'Union sud-africaine se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur ses territoires, même s'ils sont passés en transit par un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune en Afrique, pourvu d'une zone de transit direct, et cela jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément à une procédure à mettre au point par l'Organisation, que cette zone de transit direct répond aux dispositions de l'article 20, compte tenu de la définition de la zone de transit direct. »

Further, the Government of the Union of South Africa reserves the right to apply the terms of Article 74 to passengers and crew on board an aircraft landing in its territories even if they have come in transit through an airport situated in an area infected with yellow fever in Africa equipped with a direct transit area, until such time as it is established, in conformity with a procedure to be elaborated by the Organization, that such transit area fulfils the terms of Article 20 read in conjunction with the definition of direct transit area."